

Notice biographique / Notiță biografică

Professeur à l'Université de Russie de l'amitié des peuples, docteur d'état ès sciences pédagogiques, chef adjoint du département des langues étrangères.

Auteur de plus de 30 articles concernant les problèmes d'enseignement de la traduction technique.

Les publications essentielles : Histoire de la traduction technique (История перевода: курс лекций. - М.: Изд-во РУДН, 2002.); Analyse du texte par le traducteur (Спецкурс «Переводческий анализ текста»: методические рекомендации / Под ред. Н.Н. Гавриленко. - М.: Изд-во РУДН, 2004) ; Les fondements théoriques et méthodologiques de l'enseignement de la traduction technique (Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: Монография. - М.: Изд-во РУДН, 2004) ; Manuel de français : résumé et traduction (Учебник французского языка. Перевод и реферирование. - Изд. 3-е, перераб. и доп. - М.: Изд-во РУДН, 2006) ; Former le traducteur technique (Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации - М.: НТО им. С.И. Вавилова, 2009).

Résumé / Rezumat

La compétence des traducteurs spécialisés en Russie reste un domaine de la didactique peu élaboré. L'Université de l'amitié des peuples forme des traducteurs en se basant sur leur compétence professionnelle dans le domaine de leur spécialité technique de base. Un traducteur est compétent s'il possède une compétence professionnelle. On distingue l'action compétence et les ressources (les compétences) nécessaires à sa réalisation. **La** compétence du traducteur est de savoir sélectionner, combiner et mobiliser **les** compétences dans les situations professionnelles.

Vigotski disait de la pensée qu'elle ne préexistait pas au langage qui n'aurait qu'à l'exprimer, mais qu'elle se réalise dans le langage. On pourrait dire la même chose de la compétence du traducteur : elle ne s'exprime pas par l'action, mais se réalise dans l'action. C'est pourquoi on forme la compétence du traducteur en l'apprenant à résoudre les tâches successives qui se posent devant le professionnel. Le système éducatif comprend quatre étapes qui correspondent aux étapes essentielles de la traduction: orientation professionnelle et préparation à la traduction du texte, compréhension du texte, reformulation du texte dans la langue natale, correction du texte de la traduction. Dans le cadre de chaque étape on distingue les tâches essentielles que doit accomplir le traducteur. On prête le maximum d'attention à la deuxième étape – la saisie du texte par le traducteur.

L'enseignement des deux premières étapes s'effectue à la base des discours de vulgarisation scientifique et des discours scientifiques et techniques destinés au large public. Celui de la troisième s'effectue à la base des genres des discours scientifiques destinés au spécialistes qui sont typiques pour le travail de traducteur : article, cahier des documents, résumé, page de site-web, brevet, mode d'utilisation (les genres sont présentes des plus difficiles au plus faciles). Les discours sont analysé d'après le modèle suivant : types de textes; thème du texte; fonction du texte; genre du texte; auteur du texte; structure du texte; méthode d'expression; types d'exposé; les idées essentielles du texte; les connecteurs logiques; le récepteur du texte; l'information socio-culturelle et les particularités linguistiques qui demanderont des transformations.

